

Vorwort

Die vorliegende Ausgabe der *Suite populaire espagnole* führt zwei herausragende Musikerpersönlichkeiten des frühen 20. Jahrhunderts zusammen: den spanischen Komponisten Manuel de Falla und den polnischen Geiger Paul Kochanski.

Manuel de Falla (1876–1946) gilt heute als der bedeutendste Komponist Spaniens im 20. Jahrhundert. Seine Liedsammlung *Siete canciones populares españolas* für Singstimme und Klavier entstand 1907–1914. Es handelt sich um sieben Lieder verschiedener Regionen Spaniens, die auf volkstümlichen Melodien basieren und ein gemeinsames Thema haben: die Liebe und alle emotionalen Zustände, die mit ihr zusammenhängen. Fallas große Kunst ist es, die Melodien mithilfe der Klavierbegleitung schlicht und subtil auszudeuten. Die beliebten *Siete canciones* wurden noch zu Fallas Lebzeiten für verschiedene Besetzungen bearbeitet, so auch durch Paul Kochanski für Violine und Klavier.

Paweł Kochoński (1887–1934; er nannte sich später Paul Kochanski) gehört zu den berühmtesten Geigern seiner Zeit. Er lernte Falla wohl um 1907 kennen. Wann genau Kochanski den Plan fasste, Fallas Liedzyklus zu übertragen, ist nicht bekannt. Falla war aber über das Projekt informiert, billigte es und

brachte sich mit eigenen Ideen ein. Wie viel Falla und wie viel Kochanski in der *Suite populaire* steckt, wird sich wohl nie eindeutig bestimmen lassen. Die Erstausgabe erschien 1925 bei Max Eschig, Paris, unter Nennung sowohl des Komponisten des Originals als auch des Arrangeurs der Bearbeitung. Diese Ausgabe ist die Basis der vorliegenden Edition. Mithilfe einer kritischen Durchsicht konnten offensichtliche Stichfehler beseitigt und Ungenauigkeiten behoben werden.

Aus dem ursprünglichen Zyklus wählte Kochanski sechs der sieben Lieder aus (die *Seguidilla murciana* fehlt), brachte sie in eine andere Reihenfolge und konzentrierte sich auf die ausdrucksvolle Ausgestaltung der Violinstimme. Neu gefasst wurden Klaviervorspiele und -zwischenpiele, in denen im Original die Singstimme schweigt, in der Suite die Violine aber als zusätzliche Stimme in den Satz eingewoben wird. Innerhalb der eigentlichen Liedmelodien – bei Falla zumeist nur eine Strophe – bleibt Kochanski nah am Original, fügt aber in der Regel eine zweite Strophe an, die er deutlich freier gestaltet: Oktavierungen, Doppelgriffe, Flageolett-Effekte – er zieht sämtliche Register seines Instruments, um die Klangfarben zu erweitern und den Ausdruck zu steigern. Die *Suite populaire espagnole* ist heute ein fest verankertes Repertoirestück für Violine und Klavier.

München, Frühjahr 2026, Henle Verlag

Preface

The present edition of the *Suite populaire espagnole* brings together two outstanding musical personalities of the early 20th century: the Spanish composer Manuel de Falla and the Polish violinist Paul Kochanski.

Manuel de Falla (1876–1946) is today regarded as the most important Spanish composer of the 20th century. His song collection *Siete canciones populares españolas* for voice and piano was composed between 1907 and 1914. It comprises seven songs from various regions of Spain, based on folk melodies and sharing a common theme: love and all the emotional states associated with it. Falla's great artistry lies in his ability to interpret the melodies with simplicity and subtlety through the piano accompaniment. The popular *Siete canciones* were arranged for various instrumental combinations during Falla's own lifetime, including by Paul Kochanski for violin and piano.

Paweł Kochoński (1887–1934; he later took the name Paul Kochanski) ranks among the most celebrated violinists of his time. He probably first met Falla around 1907. Exactly when Kochanski conceived the plan to transcribe Falla's song cycle is not known. Falla was, however, informed of the project, ap-

proved of it, and contributed ideas of his own. How much of the *Suite populaire* is attributable to Falla and how much to Kochanski will probably never be definitively established. The first edition was published in 1925 by Max Eschig, Paris, mentioning both the composer of the original and the arranger of the transcription. This edition forms the basis of the present publication. A critical review has made it possible to eliminate obvious engraving errors and to correct inaccuracies.

From the original cycle, Kochanski selected six of the seven songs (the *Seguidilla murciana* is absent), placed them in a different order, and concentrated on the expressive shaping of the violin part. Piano preludes and interludes were recast for passages where the vocal part is silent in the original, whilst in the Suite the violin is woven into the texture as an additional part. Within the actual song melodies – in Falla's setting usually comprising only a single verse – Kochanski stays close to the original, but as a rule adds a second verse, which he shapes considerably more freely: octave doublings, double stops, harmonics – he draws on every resource his instrument affords in order to extend the tonal palette and heighten the expressive impact. The *Suite populaire espagnole* is today a firmly established piece of the violin and piano repertoire.

Munich, spring 2026, Henle Publishers